

kid” and Maria Menendez-Ponte’s “I will never be your hero” as examples.

Key words: writing style, translation, stylistic devices and expressive means, translation techniques, stylistics.

УДК 811.111’23

ПРОБЛЕМА ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В ВОЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Д.А. Яроцкий

*Научный руководитель: Е.М. Масленникова,
кандидат филологических наук, доцент (ВА ВКО, ТвГУ)*

В статье рассматривается проблема фоновых знаний с точки зрения их учета при выполнении военного перевода. В современных СМИ тексты на военную тематику ориентированы на широкую аудиторию с различным уровнем знаний, поэтому их авторы задействуют фоновые знания, потенциально имеющиеся у читательской аудитории, чтобы дополнительно закодировать информацию. Переводчики должны учитывать не только лексическое воздействие на читателя, но и то, как воспринимаются культурные аспекты.

Ключевые слова: сленг; военный сленг; фоновые знания; перевод.

Особую роль при переводе военных текстов, военной терминологии и военного сленга играют фоновые знания, имеющиеся или не имеющиеся у переводчика [см.: Kočotea, Smirnova 2016]. Это связано с тем, что тексты жанра LSP, т.е. написанные на языке профессионального общения (language for specific purposes), имеют свои особенности восприятия, когда их читатель-реципиент может выйти далеко за пределы простого приема содержащейся в них информации. Со стороны читателя (профессионала в данной предметной области или непрофессионала) требуется способность лично дополнять потенциально неполные информационные структуры текста, применяя собственное имеющееся знание. Пользователи с недостаточными фоновыми знаниями могут неправильно использовать военные термины, например, использовать их, соотнося с близкими, но неточными терминами, считая, что если у определенных лексических единиц есть схожее или одинаковое правописание и произношение, то они могут обозначать такое же понятие.

Т.П. Швец в своей работе указывает, что во время военных операций в Афганистане и Ираке в американском английском языке появились – а также были официально опубликованы на сайте ВС США и, следовательно, вошли в лексикон американских военнослужащих – слова, словосочетания и выражения, которые можно отнести одновременно к неологизмам, сленгизмам и метафорическим переосмыслениям устоявшихся выражений [Швец 2016]. Например, репортеров телеканала CNN, работающих в Ираке, начали называть *Bagdad boys* (буквально ‘мальчишки из Багдада’). К прецедентному имени собственному восходит

Ali Baba (Али Баба), но вместо героя восточных сказок, которому удалось влюбиться в себя принцессу, это имя используется с пренебрежительными коннотациями и обозначает этнического жителя Ирака. Тем самым подчеркиваются его отрицательные характеристики, он противопоставляется как «плохой парень» «хорошим парням» из США. Военные тексты написаны профессионалами для профессионалов, у которых есть достаточный уровень тематической компетенции для толкования (интерпретации) этих текстов в соответствии с намерениями отправителя сообщения. В то же время тексты на военную тематику ориентированы и на более широкую аудиторию с различным уровнем знаний, поэтому они часто предоставляют дополнительную информацию для облегчения понимания закодированных в них данных. В этом отношении для понимания имени собственного *Ali Baba* в современном контексте потребуются не только фоновые знания, но и знание современных реалий геополитического мира, относительно которого расшифровывается явная или скрытая отсылка к прецедентному феномену.

В этом отношении переводчики должны учитывать не только лексическое воздействие на читателя, но и то, как воспринимаются культурные аспекты. Их задача заключается в кросскультурном переводе, успех которого будет зависеть от их понимания культуры, с которой они работают. Утверждается, что попытка навязать систему ценностей культуры языка-источника культуре языка-потребителя очень опасна, а при передаче смысла необходимо учитывать целый набор экстралингвистических критериев [см.: Hanaqtaḥ 2016]. В случае художественного перевода переводчик ориентируется на фоновые знания, опыт, интеллектуальное состояние вторичного читателя и, руководствуясь своими предположениями, отбирает и располагает языковой материал внутри текста [Масленникова 2016, 2017 и др.]. От военного переводчика требуется ориентация на соответствующую сложившуюся терминологическую базу.

Работая с военными текстами и текстами на военную тематику, переводчики должны развивать не только продвинутую лингвистическую, но также и всестороннюю тематическую компетентность, чтобы иметь возможность справляться с проблемами перевода, например, при отсутствии эквивалентных терминов. Прямое и косвенное заимствование неэквивалентных лексических единиц должно использоваться с чрезвычайной осторожностью. Расшифрованные и калькированные термины часто становятся «ложными друзьями переводчика». В случае их появления основное требование к обработке военных текстов и текстов по военной тематике, а именно точность содержания, не соблюдено. Кроме того, заимствования через транскрипцию надо избегать, если на языке

перевода существует соответствующая лексическая единица, чтобы исключить возможность «двойного» чтения языковой единицы.

Список литературы

Масленникова Е.М. Культурная спецификация текста: особенности переводимости и элиминирования // Концепт: философия, религия, культура. – 2017. – №1 (1). – С. 94–105.

Масленникова Е.М. Лингвоэтнический перевод и язык текстовой аудитории // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : в 2 т. Т. 1. – Челябинск, 2016. – С. 440–443.

Швец Т.П. Военная лексика в разных стилевых регистрах аудио-визуального перевода // Научная сессия ГУАП : сб. докладов. – СПб., 2016. – С. 243–245.

Hanaqtaḥ M.F. Translating Military Slang Terms from English into Formal Arabic // Research on Humanities and Social Sciences. – 2016. – Vol. 6. – N. 24 [electronic resource]. – Mode of access: <https://iiste.org/Journals/index.php/RHSS/article/viewFile/34797/35778> (дата обращения: 11.01.2019).

Kočotea I., Smirnova T. Aspects of military-related text translation from English into Latvian // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2016. – Vol. 231. – P. 107–113.

BACKGROUND KNOWLEDGE IN MILITARY TRANSLATION

The paper deals with the role of background knowledge in military translation. In modern media, military-related texts tend to address a wide audience with different levels of knowledge, so their authors take into account background knowledge potentially available to readers to code information additionally. Translators should pay attention to how cultural aspects are perceived in addition to the meaning of words.

Key words: slang; military slang; background knowledge; translation.

УДК 81'255:659.1

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНОГО МЕДИАТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

М.А. Пузикова

*Научный руководитель: Ж.А. Храмушина,
кандидат педагогических наук, доцент (УрФУ)*

В статье рассматриваются понятия рекламного текста, медиатекста, рекламного медиатекста. Проанализированы различные способы перевода 50 единиц рекламного медиатекста с английского языка на русский.

Ключевые слова: рекламный текст; медиатекст; рекламный медиатекст; язык рекламы; способы перевода; прием перевода.

Сегодня людям не безразличны вещи, которые заметны для всех, то есть во что люди одеты, их поведение, как они выражают свои мысли. Большое влияние имеет реклама. Предприниматель прошлого века Людвиг Метцель, который открыл первое рекламное агентство, говорил,